

Isa

Chapter 43

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אל- ישראל ויצרך יעקב בראך יהוה אמר כה ועתה 1
не Израэль и-Образователь-твой Иааков Творец-твой ЙХВХ сказал так и-теперь
[H0408](#) [H3478](#) [H3335](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)
אתה: לי- בשמך קראתי נאלתיך כי תירא
ты Мне по-имени-твоему призвал-Я искупил-Я-тебя ибо бойся
[H8034](#) [H7121](#) [H3372](#)

Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

כי- ישטפוך לא ובנהרות אני אתך- במים תעבר כה- 2
когда потопят-тебя не и-через-реки Я с-тобой через-воды пройдёшь когда
[H7857](#) [H3808](#) [H5104](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4325](#)
בך: תבער לא ותלהב תכה לא אש כמו- תלך
тебя сожжёт не и-пламя обожжёшься не огонь через пойдёшь
[H3808](#) [H3852](#) [H3554](#) [H3808](#) [H0784](#) [H1119](#) [H3212](#)

Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, - через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

נתתי מושיעך ישראל קדוש אלתיך יהוה אני כי 3
отдал-Я Спаситель-твой Израэля Святой Элохим-твой ЙХВХ Я ибо
[H5414](#) [H3467](#) [H3478](#) [H6918](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#)
תחתיה: וסבא כוש מצרים כפרך
вместо-тебя и-Сева Куш Мицраим выкупом-за-тебя
[H8478](#) [H5434](#) [H4714](#)

Ибо Я Господь, Бог твой, Святой Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савеоу за тебя.

אדם ואתן אהבתיך ואני נכבדת בעיני יקרת מאשר 4
людей и-отдам возлюбил-тебя и-Я почтён в-глазах-Моих дорог-ты потому-что
[H0120](#) [H5414](#) [H0157](#) [H0589](#) [H3513](#) [H3365](#)
נפשך: תחת תחת ולאמים תחתיה
души-твоей вместо и-народы вместо-тебя
[H5315](#) [H8478](#) [H3816](#) [H8478](#)

Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.

וימערב זרעך אביא ממזרח אני אתך- כי תירא אל- 5
и-от-запада семя-твоё приведу от-востока Я с-тобой ибо бойся не
[H4628](#) [H2233](#) [H0935](#) [H4217](#) [H0589](#) [H0854](#) [H3372](#) [H0408](#)
אקבצך:
соберу-тебя
[H6908](#)

Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твоё и от запада соберу тебя.

מֵרְחוֹק	בְּנֵי	הַבָּיִאִי	תִּכְלְאִי	אֶל-	וּלְתִימֹן	תָּנִי	לְצָפוֹן	אֹמַר	6
издалека	сыновей-Моих	приведи	удерживай	не	и-югу	отдай	северу	скажу	
H7350		H0935	H3607	H0408	H8486	H5414	H6828	H0559	

וּבְנוֹתַי	מִקְצֵה	הָאָרֶץ:
и-дочерей-Моих	от-края	-земли
H1323		H0776

Северу скажу: "отдай"; и югу: "не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,

יִצְרָתִיו	בְּרָאתָיו	וְלִכְבוֹדִי	בְּשְׁמִי	הַנִּקְרָא	כֹּל	7
образовал-Я-его	сотворил-Я-его	и-для-славы-Моей	именем-Моим	-названного	всякого	
H3335		H3519	H8034	H7121	H3605	

אֶף-	עָשִׂיתִיו:
даже	сделал-Я-его
H0637	

каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

הוֹצִיא	עִם-	עוֹר	וְעֵינָיִם	יֵשׁ	וְחִרְשִׁים	וְאָזְנִים	לָמוֹ:	8
выведи	народ	слепой	и-глаза	есть	и-глухих	и-уши	у-них	
H3318		H5787		H3426	H2795	H0241		

Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши".

כָּל-	הַגּוֹיִם	נִקְבְּצוּ	יחדו	וַיִּאָּסְפוּ	לְאֻמִּים	מִי	בָהֶם	יְגִיד	זֹאת	9
все	-народы	собрались	вместе	и-соберутся	племена	кто	из-них	возвестит	это	
H3605		H6908		H0622	H3816	H4310		H5046	H2063	

וְרֵאשֻׁנֹת	יִשְׁמְעֵנוּ	יִתְנוּ	עֲדֵיהֶם	וַיִּצְדְּקוּ
и-прежнее	даст-нам-услышать	пусть-представят	свидетелей-своих	и-оправдаются
H7223	H8085	H5414	H5707	H6663

וַיִּשְׁמְעוּ	וַיֹּאמְרוּ	אֱמֶת:
и-услышат	и-скажут	правда
H8085	H0559	H0571

Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: "правда!"

אֲתֶם	עֲדֵי	נֶאֱמַר-	יְהוָה	וְעַבְדִּי	אֲשֶׁר	בְּחַרְתִּי	לְמַעַן	תָּדְעוּ	10
вы	свидетели-Мои	слово	ИХВХ	и-раб-Мой	которого	избрал-Я	чтобы	знали-вы	
	H5707	H5002	H3068	H5650		H0977	H4616	H3045	

וְתִאֲמִינוּ	לִי	וְתִבְיְנוּ	כִּי-	אֲנִי	הוּא	לְפָנַי	לֹא-	נִוצַר	אֵל
и-верили	Мне	и-понимали	что	Я	Он	до-Меня	не	был-образован	Эл
H0539		H0995		H0589	H1931	H6440	H3808	H3335	H0410

וְאַחֲרַי	לֹא	יְהִי:
и-после-Меня	не	будет
	H3808	H1961

А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

אֲנִכִּי	אֲנִכִּי	יְהוָה	וְאֵין	מִבְּלַעֲדִי	מוֹשִׁיעַ:	11
Я	Я	ИХВХ	и-нет	кроме-Меня	Спасителя	
H0595	H0595	H3068	H0369	H1107	H3467	

Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.

12 אֲנֹכִי הַגִּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בְּכֶם זָר וְאַתֶּם עֲדֵי
 Я свидетели-Мои и-вы чужого среди-вас и-нет и-объявил и-спас возвестил Я
[H5707](#) [H0369](#) [H8085](#) [H3467](#) [H5046](#) [H0595](#)

נְאֻם- יְהוָה וְאֲנִי- אֵל:
 слово ИХВХ и-Я Эл
[H0410](#) [H0589](#) [H3068](#) [H5002](#)

Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы - свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;

13 נִס- מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאִין מִיָּדִי מְצִיל אֶפְעַל וּמִי
 даже от-дня Я Он и-нет из-руки-Моей избавляющего сделаю и-кто
[H4310](#) [H6466](#) [H5337](#) [H3027](#) [H0369](#) [H1931](#) [H0589](#) [H3117](#) [H1571](#)

וְיִשְׁבְּחָהּ: וְ
 отменит-это
[H7725](#)

от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?

14 כֹּה- אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְבִלְהַ
 так сказал ИХВХ Избавитель-ваш Святой Израэля ради-вас послал-Я в-Бавель
[H0894](#) [H7971](#) [H4616](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְהוֹרְדְתִּי בְרִיחִים כְּלָם וּכְשָׂדִים בְּאֲנִיּוֹת רְנָתָם:
 и-низвергну засовы все и-халдеев на-кораблях плача-их
[H7440](#) [H0591](#) [H3778](#) [H3605](#) [H1281](#) [H3381](#)

Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם:
 Я ИХВХ Святой-ваш Творец Израэля Царь-ваш
[H4428](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0589](#)

Я Господь, Святой ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דְּרָךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:
 так сказал ИХВХ -дающий в-море путь и-в-водах могучих тропу
[H5794](#) [H4325](#) [H1870](#) [H3220](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,

17 הַמוֹצִיא רֶכֶב- וְקוֹס תַּיִל וְעִזּוֹ יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל- יִקְוּמוּ דָעָבוּ
 -выводящий колесницу и-коня войско и-силу вместе лягут не встанут угасли
[H1846](#) [H1077](#) [H7901](#) [H5808](#) [H2428](#) [H7393](#) [H3318](#)

כַּפְשֵׁתָהּ כָבוּ:
 как-фитиль потухли
[H3518](#) [H6594](#)

выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.

18 אֵל- תִּזְכְּרוּ רְאשֹׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֵל- תִּתְבַּנְּנוּ:
 не вспоминайте прежде и-древнее не размышляйте
[H0995](#) [H0408](#) [H6931](#) [H7223](#) [H2142](#) [H0408](#)

Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

19 אָשִׁים אַף תִּדְעוּהָ הָלוֹא תִצְמָח עַתָּה חֲדָשָׁה עֹשֶׂה הַנְּנִי
сделаю даже узнаете-это разве-не прорастает теперь новое делающий вот-Я
[H0637](#) [H3045](#) [H3808](#) [H6779](#) [H6258](#) [H2319](#) [H2009](#)

בְּמִדְבָּר נְהַרֹת: בְּשִׁמּוֹן לְדָרֶךְ בְּמִדְבָּר
реки в-степи путь в-пустыне
[H5104](#) [H3452](#) [H1870](#)

Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

20 בְּמִדְבָּר נָתַתִּי כִּי יַעֲנֶה וּבָנוֹת תַּנִּים הַשָּׂדֶה חַיֵּת תִּכְבְּדֵנִי
в-пустыне дал-Я ибо страуса и-дочери шакалы -поля зверьи будут-чтить-Меня
[H5414](#) [H3284](#) [H1323](#) [H3513](#)

מִים נְהַרֹת בְּשִׁמּוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:
реки в-степи чтобы-напоить народ-Мой избранник-Мой
[H4325](#) [H5104](#) [H8248](#) [H0972](#)

Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.

21 עַם-זֶה יִצְרֵתִי לִי תְהַלְתִּי יִסְפְּרוּ:
народ этот образовал-Я для-Меня хвалу-Мою будут-рассказывать
[H2098](#) [H3335](#) [H8416](#)

Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.

22 וְלֹא-אֲתִי יִקְרָאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִנְעָתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל:
и-не Меня призывал-ты Иааков ибо устал-ты от-Меня Израэль
[H3808](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3290](#) [H3021](#) [H3478](#)

А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.

23 לֹא-הָבִיאתָ לִי שֶׂה עֲלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
не приносил-ты Мне овец Мне всесожжений-твоих и-жертвами-твоими
[H3808](#) [H0935](#) [H7716](#) [H2077](#) [H3808](#)

הוֹנַעְתָּךְ הוֹנַעְתָּנִי לֹא-כִבְדְתָנִי לֹא-הָעֵבַדְתָּךְ הָעֵבַדְתָּנִי
утомлял-Я-тебя и-не хлебным-приношением порабощал-Я-тебя не чтил-ты-Меня
[H3021](#) [H3808](#) [H4503](#) [H5647](#) [H3808](#) [H3513](#)

בְּלִבְנָה:
ладаном
[H3828](#)

Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом.

24 לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנִיתָ וְחֵלֶב וּזְבָחֶיךָ לֹא
не покупал-ты Мне серебро Мне тростник за-серебро и-туком жертв-твоих
[H3808](#) [H7069](#) [H3701](#) [H7070](#) [H2459](#) [H2077](#) [H3808](#)

הוֹנַעְתָּנִי הָרִוּתָנִי אֶף-הָעֵבַדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתֶיךָ
утомлял-ты-Меня насыщал-ты-Меня но порабощал-ты-Меня грехами-твоими
[H3021](#) [H7301](#) [H0389](#) [H5647](#)

בְּעֹנֵתֶיךָ:
беззакониями-твоими
[H5771](#)

Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

לֹא	וְחַטֹּאתֶיךָ	לְמַעַנִי	פְּשָׁעֶיךָ	מִחַה	הוּא	אֲנֹכִי	אֲנֹכִי	25
не	и-грехи-твои	ради-Меня	преступления-твои	изглаживающий	Он	Я	Я	
H3808		H4616	H6588		H1931	H0595	H0595	

אֲזָכֹר:
вспомню
[H2142](#)

Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:

תִּצְדָּק:	לְמַעַן	אַתָּה	סִפֵּר	יחד	נִשְׁפָּטָה	הַזְכִּירְנִי	26
оправдался-ты	чтобы	ты	расскажи	вместе	будем-судиться	напомни-Мне	
H6663	H4616				H8199	H2142	

припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

בִּי:	פָּשְׁעוּ	וּמְלִיצֵיךָ	חָטְאוּ	הָרִאשׁוֹן	אָבִיךָ	27
против-Меня	восстали	и-посредники-твои	согрешил	-первый	отец-твой	
	H6586	H3887	H2398	H7223	H0001	

Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.

וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	לְחֹרֶם	וְאֶתְנָה	קִדְּשׁ	שָׂרֵי	וְאֶחְלָל	28
и-Израэль	Иаакова	на-заклятие	и-предал	святыни	князей	и-осквернил-Я	
H3478	H3290		H5414	H6944	H8269		

ס לְגְדוּפִים:
ס на-поругания
[H1421](#)

За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.